**Образцы текстов на южноюкагирском языке**

Источник:

проект по документации южноюкагирского языка И. Николаевой и Т. Майера

https://www.sgr.fi/yukaghir/start2.html

В тексте сохранены транскрипция и глоссирование источника; перевод на русский – наш.

**Сирота на Луне**

(1)

*tuda: c'O:l'E-d omni: saqanE c'O:l'E-d omni:*

earlier ancient-GEN people at.time ancient-GEN people

*para:-gE n'i:d'i:l-o:-t ej-rE-llE c'u:l'd'i:=No:t*

time-LOC story-V-SS.IMPF walk-NONIT-SS.PERF tale-TRANS

*kude-l'El.*

become-EV

‘Истории, которые существовали во времена древних людей, стали народными сказками.’

(2)

*kind'E-gE mon-nu-Ni em-i-dE emis'E-k...*

Moon-LOC say-IMPF-3PL dark-0-SS.ITER darkness-PRED

‘Люди говорили, что на Луне были темные пятна.’

(3)

*{rasno}-No:-d'o:d-E n'i:d'i:-ri:-t n'E=laN-dE kit-tE-gE*

different-V-SUBN-ACC tell-APPL-SS.IMPF REC-to-ADV.DIR end-3-LOC

*jaqa-l'El-Ni.*

reach-EV-3PL

‘Они дошли до конца, рассказывая разные вещи.’

(4)

*mon-dE-d-o: tuda: c'O:l'E-d omni: saqanE naGa:*

say-?-3-RES earlier ancient-GEN people at.time very

*ningE-j O:-n'E-j omni:-pE-gE irk-i-d'E*

many-IMPF.PART child-PROPR-IMPF.PART people-PL-LOC one-0-FREQ

*irk-i-n po:-No:-d'E paj-pE-d O:-k nu:-l'El-NilE*

one-0-ATTR orphan-V-IMPF.PART woman-PL-GEN child-PRED find-EV-OF.3PL

*emej-dE es'e:-dE Ojl'E-gE es'e:-pE-gi Ojl'-o:-pE-dE*

mother-3 father-3 no-DS father-PL-3 no-RES-PL-3

*jola: kude-l'E-t ta:.*

after become-?-SS.IMPF there

‘Они рассказывали, что давным-давно, во времена древних людей, одна многодетная семья нашла девочку-сироту, которая осталась одна после смерти своих родителей.’

(5)

*ta: en-din c'om-mu-din erd'e:-t ta: tittE-gE*

there live-SUP big-INCH-SUP wish-SS.IMPF there they-LOC

*nutn'E-j.*

stick.out-3SG

‘Они хотели воспитать ее, чтобы она осталась с ними.’

(6)

*ta-N paj-pE po:-No:-d'E O:-gElE c'O:tE*

that-ATTR woman-PL orphan-V-IMPF.PART child-ACC always

*u:-n'E-S-l'El-Na:, los'il-Ek c'ine-S-nu-l'El-NilE,*

do-PROPR-CAUS-EV-TR.3PL fire-PRED cut.down-CAUS-IMPF-EV-OF.3PL

*los'il-Ek kes'i:-S-nu-l'El-NilE, O:-lEk qoron'i:-S-nu-l'El-NilE,*

fire-PRED bring-CAUS-IMPF-EV-OF.3PL child-PRED care-CAUS-IMPF-EV-OF.3PL

*o:Zi:-Nin c'O:tE m=ej-rE-j ta:s'ilE.*

water-DAT always AFF-walk-NONIT-3SG then

‘Они всегда заставляли эту девочку-сироту работать, рубить дрова, носить дрова и нянчить ребенка. Кроме того, она всегда ходила за водой.’

(7)

*tittE numO-gEt unuN jaGil laNi-n ke:-s',*

they.GEN house-ABL river edge to-ADV.LAT come-3SG

*tude n'a:ZubE-gi n'e:r-gi c'umu Ojl'e:-nun-nu-j.*

he.GEN head.scarf-3 clothes-3 all no-HAB-IMPF-3SG

‘Она часто приходила на берег реки из их дома. У нее не было никакой одежды.’

(8)

*jO:-dE-din ej-rE-t tittE aj erd'i-nnu-l'El-tE-j.*

see-INTR-SUP walk-NONIT-SS.IMPF they.GEN also wish-IMPF-EV-FUT-3SG

‘Она хотела кое-что увидеть.’

(9)

*ta:-t omo-s' El=leg-i-te:-nu-l'El-gEt legul-pE-gi*

there-ADV.ABL good-IMPF.PART NEG-eat-0-TR-IMPF-EV-ABL food-PL-3

*ta: anc'a:-l'El-tE-m.*

there ?-EV-FUT-TR.3SG

‘Она попросила немного еды у тех людей, которые плохо ее кормили.’

(10)

*s'i:lE-gi ul-u-mu-t i:lE-mE-dE ta:-t*

strength-3 finish-0-INCH-SS.IMPF other-TEMP-INDEF there-ADV.ABL

*uNZ-u:-nu-l'El El=lon-dE-s'O:n*

sleep-INTR-IMPF-EV NEG-take.down-TR-PRIV

*... El=al-Ga:r gude-s'O:n.*

... NEG-NEG-skin become-PRIV

‘Иногда, когда она уставала, она ложилась спать, не снимая одежды, не раздеваясь.’

(11)

*tabud-E an-da: emi-n mOgO-tEllE O: ibil'E-dE-jnE*

that-ACC PRON-there night-GEN ?-SS.PERF child cry-3-DS.COND

*tabud-Ek l'e:-nu-l'El-NilE an-da: qoron'i:-S-nu-l'El-NilE,*

that-PRED be-IMPF-EV-OF.3PL PRON-there care-CAUS-IMPF-EV-OF.3PL

*kimd'ES mit O: jO:-k mon-u-t, leg-i-tE-k,*

please we child see-IMP say-0-SS.IMPF eat-0-TR-IMP

*El=ibil'E-S-lE-k.*

NEG-cry-CAUS-PROH-IMP

‘Когда наступала ночь, если ребенок плакал, они просили ее покормить его: "Пожалуйста, присмотри за нашим малышом. Корми его и не позволяй ему плакать."’

(12)

*ta:-t {vot} joNZ-o:-l erd'e:-S-tE ta-N O:*

there-ADV.ABL so sleep-RES-AN wish-CAUS-SS.ITER that-ATTR child

*ibil'E-t lon-dE-llE c'eme-j-dEllE ej-rE-j.*

cry-SS.IMPF take.down-TR-SS.PERF finish-PERF-SS.PERF walk-NONIT-3SG

‘Она хотела спать, но ей пришлось вынести этого плачущего ребенка.’

(13)

*ta:-t El=joNZ-o:-s'O:n aj ugujE-l laNi ...,*

there-ADV.ABL NEG-sleep-RES-PRIV also morning-AN to ...

*l'E-llE El=joNZ-o:-s'O:n O: qoron'i:-dE aj los'il-Nin*

be-SS.PERF NEG-sleep-RES-PRIV child care-SS.ITER also fire-DAT

*mE=keb-e-s'.*

AFF-leave-PERF-3SG

‘Так, не засыпая, она нянчила ребенка до утра, а потом пошла за дровами.’

(14)

*los'il-Ek c'ine-t tamun-gElE ta:-t o:Zi:-k*

fire-PRED cut.down-SS.IMPF that-ACC there-ADV.ABL water-PRED

*kude:-nu-l'El-mElE, oGoq-Ek leg-i-te:-nu-l'El-mElE.*

become-IMPF-EV-OF.3SG stove-PRED eat-0-TR-IMPF-EV-OF.3SG

‘Нарубив дров, она принесла воды и затопила печь.’

(15)

*... ti:-t kOjl'e:-nu-j.*

... here-ADV.ABL rags-IMPF-3SG

‘Ее одежда была порвана.’

(16)

*d'E ta:-t irk-i-d'E kind'E pod'orqE-gE l'E-gE*

DP there-ADV.ABL one-0-FREQ Moon day-LOC be-LOC

*o:Zi:-gE l'i:-l'-e:-l'El-mElE {tuis}-kElE min-dEllE.*

water-LOC have-0-INCH-EV-OF.3SG bucket-ACC take-SS.PERF

‘И вот однажды при лунном свете она несла воду в ведре.’

(17)

*ta-N tittE tuis-E moj-t kind'E n'a:s'in*

that-ATTR they.GEN bucket-ACC hold-SS.IMPF Moon against

*oG-o:-t jO:-t OnmE-gE l'i:-l'El-u-m, qonoqE met*

stand-RES-SS.IMPF see-SS.IMPF mind-LOC have-EV-0-TR.3SG DP I

*ta-N lebe: qon-dEllE ta: met i:lu:l*

that-ATTR earth go-SS.PERF there I darling

*omo-s'E lebe: o:-l'El-tE-j.*

good-IMPF.PART earth be-EV-FUT-3SG

‘Держа в руках ведра, она стояла в свете Луны и думала: "Было бы хорошо, если бы я отправилась в ту другую страну, туда, наверх. Должно быть, это хорошая, родная земля.’

(18)

*e-di-N lebe:-gE qonoqE modo-l-o:-l.*

PRON-this-ATTR earth-LOC DP sit-0-RES-AN

‘Если бы я только могла жить на этой земле.’

(19)

*c'O:tE tude-gE {pokoj}-n'E-j.*

always he-LOC piece-PROPR-3SG

‘Там всегда тихо.’

(20)

*irk-i-d'E ta:-t ej-rE-t an-da: iZulbE-llE...*

one-0-FREQ there-ADV.ABL walk-NONIT-SS.IMPF PRON-there rest-SS.PERF

*nind'e:-l'El kind'E-gEt, kind'E met-u-l min, mon-i,*

ask-EV Moon-ABL Moon I-0-ACC take say-3SG

*tet laNi-n.*

you to-ADV.LAT

‘Однажды, когда она шла, она устала и попросила Луну: «Луна, возьми меня к себе.»’

(21)

*ti: me:kE l'e:-l'El-NidE ti: tet-kE tet*

here close be-EV-SS.COND here you-LOC you

*laNi-dE met ke:-s'o:n o:-d'E.*

to-ADV.DIR I come-SUBN be-1SG

‘Когда ты близко, я приходила к тебе.’

(22)

*met-kElE ti: O:-n'E-S-u-t er-i-s'*

I-ACC here child-PROPR-CAUS-0-SS.IMPF bad-INTR-IMPF.PART

*leg-i-tE-dE er-i-s' l'i:-m, aGurpE-S-ka:.*

eat-0-TR-SS.ITER bad-INTR-IMPF.PART have-TR.3SG suffer-CAUS-TR.3PL

‘Здесь со мной плохо обращаются: заставляют нянчиться с ребенком, плохо кормят и мучают.’

(23)

*ta:-t irk-i-d'E ta:-t ej-rE-dE-gE qan'in kind'E*

there-ADV.ABL one-0-FREQ there-ADV.ABL walk-NONIT-3-DS when Moon

*pod'orqE-n-d'E para:-gE qon-dEllE ta:-t an'-n'E-dE-gE*

day-PROPR-IMPF.PART time-LOC go-SS.PERF there-ADV.ABL speak-PROPR-3-DS

*kind'E ti: en-di: kel-l'El al'-dE-gE.*

Moon here PRON-here come-EV at-3-LOC

‘Она ходила и говорила так при лунном свете в течение нескольких ночей, пока однажды Луна не спустилась к ней.’

(24)

*ta-N paj-pE po:-No:-d'E paj-pE o:-d'E tude*

that-ATTR woman-PL orphan-V-IMPF.PART woman-PL be-IMPF.PART he.GEN

*{tuis}-E moj-t ta-NidE eg-e:-l'El.*

bucket-ACC hold-SS.IMPF that-ADV.DIR stand-INCH-EV

‘Эта девочка-сирота взошла на нее, все еще держа свои ведра.’

(25)

*ta: eg-e:-l-o:-gi, ta-N-da: kuZu:-gEn taNde:t mere-j-l'El-u-l.*

there stand-INCH-0-RES-3 that-ATTR-there sky-PROL then fly-PERF-EV-0-AN

‘Она взошла на нее и улетела в небо.’

(26)

*d'E ta:-t an-da: mere-j-dEllE SoromE-p-ki tabud-Ek*

DP there-ADV.ABL PRON-there fly-PERF-SS.PERF man-PL-3 that-PRED

*aNs'i:-l-a:-l'El-NilE, qaj-dE keb-ej mon-u-t.*

search-0-INCH-EV-OF.3PL what-ADV.DIR leave-PERF say-0-SS.IMPF

‘Когда она улетела, люди начали искать ее, гадая, куда она делась.’

(27)

*... aNs'i:-t aNs'i:-t ta:-t El=nu:-l'El-Ni ti:-n*

... search-SS.IMPF search-SS.IMPF there-ADV.ABL NEG-find-EV-3PL here-ADV.LOC

*ta:-n ej-rE-t SoromE-pul, qaj-dE keb-ej, kin*

there-ADV.LOC walk-NONIT-SS.IMPF man-PL what-ADV.DIR leave-PERF who

*kOud-ej mon-u-t.*

take.away-PERF say-0-SS.IMPF

‘Они искали, но не могли ее найти. Они ходили туда-сюда и гадали, куда она делась и кто ее забрал.’

(28)

*ta:-t SoromE-k SoG-e:-l, l'E-gi omni:-gi c'umut*

there-ADV.ABL man-PRED lose-INCH-SF be-3 people-3 all

*kude-l'E-j-l'El-Ni aNs'i:-t.*

become-?-?-EV-3PL search-SS.IMPF

‘Итак, человек был потерян. Все люди собрались вместе в поисках ее.’

(29)

*ta:-t tittE-gE irk-i-n {samIj} lige-l SoromE*

there-ADV.ABL they-LOC one-0-ATTR most old-AN man

*pulut-Ek l'e:-l'El-u-l.*

old.man-PRED be-EV-0-SF

‘Там был один старик, самый старый среди них.’

(30)

*ta-N pulut ... irk-i-n almE-lEk modo-l'El-u-l.*

that-ATTR old.man ... one-0-ATTR shaman-PRED sit-EV-0-SF

‘Тот старик сказал, что там был шаман.’

(31)

*ta-N almE-Nin qon-dEllE an-da: n'i:d'i:-t*

that-ATTR shaman-DAT go-SS.PERF PRON-there tell-SS.IMPF

*l'E-t mol-l'El, mit O:-k SoG-e:-l.*

be-SS.IMPF say-EV we child-PRED lose-INCH-SF

‘Он пошел к шаману и сказал: «Наш ребенок потерялся.»’

(32)

*tamun c'ugO-gi jO:-tE-k, qaj-dE qol-l'El mon-u-t.*

that road-3 see-FUT-IMP what-ADV.DIR go-EV say-0-SS.IMPF

‘«Ищите ее шаги там, куда она ушла», - сказал он..’

(33)

*ta-N almE c'a:c'a: o:-ZE-t modo-t ta:*

that-ATTR shaman elder.brother be-TR-SS.IMPF sit-SS.IMPF there

*n'i:d'i:-t mon-u-t jalGi-n'a:-l'El ...*

tell-SS.IMPF say-0-SS.IMPF tambourine-PROPR-EV ...

‘Этот шаман назвал его "братом", поговорил с ним, сел и начал камлать.’

(34)

*an-da: mol-l'El, [tit] ti-N tit O:*

PRON-there say-EV you.PL this-ATTR you.PL child

*ti-N me:stE-gE Ojl'E.*

this-ATTR place-LOC no

‘Он сказал: «Твоего ребенка нет в этом месте.»’

(35)

*kuZu:-Nin mere-j-l'El, an-da: kind'E-gE tot-t-u:-l'El*

sky-DAT fly-PERF-EV PRON-there Moon-LOC stick-TR-INTR-EV

*ta:-t.*

there-ADV.ABL

‘«Она улетела на небо и там застряла на Луне.»’

(36)

*tabud-E uk-ej-dEllE jO:-l'El-Na:, ubuj ta: an-da:*

that-INSTR go.out-PERF-SS.PERF see-EV-TR.3PL true there PRON-there

*tude {tuis} moj-dE ... je:r-n'e:-s'i:-t*

he.GEN bucket hold-SS.ITER ... fork-PROPR-ITER-SS.IMPF

*ta-N-da: oG-o:-l.*

that-ATTR-there stand-RES-SF

‘Затем этот человек вышел и увидел, что она стоит там, держа свои ведра и раздвигая их.’

(37)

*d'E ta:-t kude-gE ta-N pulut qon-dEllE*

DP there-ADV.ABL become-DS that-ATTR old.man go-SS.PERF

*an-da: n'e:-l'-e:-l'El-u-l, mol-l'El.*

PRON-there call-0-INCH-EV-0-SF say-EV

‘После этого тот человек вернулся и рассказал следующее.’

(38)

*an-da: mit l'E-gElE an-da: kind'E mil-l'El-u-l,*

PRON-there we be-ACC PRON-there Moon take-EV-0-AN

*an-da: je:r-n'E-t oG-o:-l mon-u-t, tamun*

PRON-there fork-PROPR-SS.IMPF stand-RES-AN say-0-SS.IMPF that

*lebe:-gE d'E qodo kel-u-t mon-u-t.*

earth-LOC DP how come-0-SS.IMPF say-0-SS.IMPF

‘«Это Луна забрала нашу девочку. Она стоит там, раздвигая свои ведра. Как она может вернуться на землю?»’

(39)

*an-da: ta:-t c'umut {tolkovaj}-t mol-l'El-Ni,*

PRON-there there-ADV.ABL all explain-SS.IMPF say-EV-3PL

*kind'E mil-l'El-u-m mon-u-t mit paj-pE o:-d'E*

Moon take-EV-0-TR.3SG say-0-SS.IMPF we woman-PL be-IMPF.PART *o:-d'o:n-pE-lE.*

be-SUBN-PL-ACC

‘Тогда они все поняли и сказали: «Это Луна забрала нашу девочку-сироту.»’

(40)

*tabud-E c'em-e:-s'.*

that-INSTR finish-INCH-3SG

‘Конец.’